



中華民國 106 年 11 月 21 日

不無  
需法  
退投  
回遞  
印刷  
廣告

發行人 | 葉秀嫻 出版 | 臺北市勞動力重建運用處  
發行地址 | 10851 臺北市萬華區艋舺大道 101 號  
4、5 樓  
電話 | 02-23381600  
編委會 | 陳昆鴻、陳威霖、葉宥亨

指導單位 | 勞動部勞動力發展署  
執行單位 | 臺北市勞動力重建運用處  
編輯 | 詹雅雯、葉憶煥、斐納德、吳薇妮、黃明鳳  
製作單位 | 傳動數位設計印刷有限公司

## 臺北市優秀外勞暨雇主表揚活動暨 外籍勞工詩影比賽 頒獎典禮



主辦單位：



臺北市勞動力重建運用處  
Department of Foreign and Disabled Labour



主辦單位：

臺北市勞動力重建運用處  
Department of Foreign and Disabled Labour





# 跨國勞動力權益維護資訊網站上線囉

為使雇主、在臺工作的外籍勞工、私立就業服務機構與一般民眾更便於瞭解外籍勞工聘僱業務、權益維護及相關法令規定等資訊，勞動部建置具有 5 國語言（中文、英文、印尼文、越南文及泰文）的「跨國勞動力權益維護資訊網站（網址：<https://fw.wda.gov.tw/>）」，已正式上線！

此外，網站更整合「雇主聘前講習資訊網站」，提供初次聘僱外籍家庭看護工或幫傭的雇主所需的聘前講習服務，歡迎多加利用！

### Cross-border labor rights maintenance information website is online!

To help employers, foreign workers in Taiwan, private employment services and the general public better understand the employment of foreign workers, protection of rights and relevant regulations, the Ministry of Labor has built a five-language website (Chinese, English, Indonesian, Vietnamese and Thai) containing cross-border labor rights protection information (<https://fw.wda.gov.tw/>).

In addition, the additional information on “pre-employment lecture” is to provide useful lectures for unexperienced employers of foreign caretakers or domestic helpers. Your use of the lecture service is welcomed!

### Trang Web thông tin bảo vệ quyền lợi người lao động nước ngoài đã chính thức đi vào hoạt động!

Để chủ sử dụng, lao động nước ngoài tại Đài Loan, các tổ chức phục vụ việc làm và người dân biết các thông tin về thuế, bảo vệ quyền lợi và các quy định pháp luật liên quan đến lao động nước ngoài, Bộ Lao Động đã xây dựng trang web “Thông tin bảo vệ quyền lợi người lao động nước ngoài (<https://fw.wda.gov.tw/>)” với 5 ngôn ngữ (Hoa, Anh, Indonesia, Việt Nam và Thái Lan), và trang web này cũng đã chính thức hoạt động.

Ngoài ra, trang web còn liên kết với “Trang thông tin hỏi đáp trước khi thuê lao động”, cung cấp cho các chủ sử dụng lao động nước ngoài giúp việc nhà và khán hộ công gia đình những thông tin hỏi đáp trước khi thuê. Hoan nghênh các bạn sử dụng trang web!

### Situs informasi perlindungan dan hak tenaga kerja asing sudah online

Untuk membuat Majikan、Pekerja tenaga asing yang bekerja di Taiwan、Agensi dan masyarakat umum lebih mudah memahami pekerjaan tenaga kerja asing, hak perlindungan dan informasi undang-undang atau peraturan yang terkait, MOL telah meluncurkan situs (<http://fw.wda.gov.tw/>) mengenai informasi perlindungan dan hak tenaga kerja asing dengan 5 bahasa (Mandarin, Inggris, Indonesia, Vietnam dan Thailand) situs tersebut sekarang sudah dimulai.

Selain itu, situs tersebut dipadu dengan 「situs seminar informasi majikan sebelum memperkerjakan tenaga kerja asing」, pelayanan informasi seminar untuk majikan yang pertama kali memperkerjakan tenaga kerja asing, silahkan dimanfaatkan!

### เว็บไซต์ข้อมูลการรักษาสิทธิประโยชน์ของแรงงานข้ามชาติ เปิดให้บริการแล้ว

เพื่อให้นายจ้าง แรงงานต่างด้าวที่ทำงานในไต้หวัน หน่วยบริการจัดหางานเอกชน และประชาชนทั่วไป มีความเข้าใจในเรื่องการจ้างแรงงานต่างด้าว การรักษาสิทธิประโยชน์ รวมถึงกฎหมายต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง และข้อมูลอื่นๆ มากยิ่งขึ้น กระทรวงแรงงานจึงได้จัดทำเว็บไซต์ข้อมูลการรักษาสิทธิประโยชน์ของแรงงานข้ามชาติ (เว็บไซต์: <https://fw.wda.gov.tw/>) ประกอบด้วย 5 ภาษา (ภาษาจีน, อังกฤษ, อินโดนีเซีย, เยี่ยดนาม และไทย) เปิดให้บริการอย่างเป็นทางการแล้ว

นอกจากนี้ เว็บไซต์ดังกล่าวยังควบรวมเข้ากับ “เว็บไซต์ให้ข้อมูลความรู้แก่นายจ้างก่อนการจ้างงาน” ที่ให้บริการข้อมูลความรู้ก่อนการจ้างงานแก่นายจ้าง ที่ต้องการจ้างผู้อนุญาตและผู้ช่วยงานบ้านต่างชาติเป็นครั้งแรก ขอเชิญชวนทุกท่านให้เข้าใช้งาน

# 雇主與外籍勞工在聘僱期間未屆滿前 提前解約需先行辦理驗證才可申請遞補

如果雇主與外籍勞工雙方合意要終止提前聘僱關係，要前往各地方政府勞工主管機關辦理驗證程序，並由勞工主管機關發給驗證證明書。原雇主之後申請外籍勞工遞補時，需檢附驗證證明書才可申請遞補。



**Chủ sử dụng và lao động nước ngoài chấm dứt hợp đồng lao động trước thời hạn phải thực hiện thủ tục xác nhận thì mới được xin thuê lao động khác.**

Nếu chủ sử dụng và lao động nước ngoài đều đồng thuận chấm dứt quan hệ thuê và làm thuê trước thời hạn hợp đồng, thì phải đến các cơ quan quản lý lao động địa phương thực hiện thủ tục xác nhận, và các cơ quan quản lý lao động sẽ cấp giấy xác nhận, khi chủ sử dụng xin thuê lao động khác thì cần có giấy xác nhận, thủ tục thuê mới được tiến hành.

นายจ้างและแรงงานต่างด้าวที่ได้รับสัญญาภาระหนี้สิน จำต้องผ่านขั้นตอนการขอรับรอง จึงจะสามารถยื่นขออนุญาตว่าจ้างแรงงานทดแทนได้

หากนายจ้างและแรงงานต่างด้าวที่ทั้งสองฝ่ายร่วมกันตกลงยุติความสัมพันธ์การจ้างงานก่อนกำหนด จะต้องไปดำเนินการขั้นตอนการขอรับรอง ณ หน่วยงานที่รับผิดชอบด้านแรงงานประจำเทศบาลท้องถิ่น และได้รับหนังสือรับรองที่ออกให้โดยหน่วยงานที่รับผิดชอบด้านแรงงาน เมื่อนายจ้างยื่นขออนุญาตว่าจ้างแรงงานต่างด้าวที่ได้รับสัญญาภาระหนี้สิน จึงจะสามารถยื่นขออนุญาตว่าจ้างแรงงานทดแทนได้

**Majikan dan TKA jika sebelum masa kontrak habis ingin memutuskan kontrak kerja harus mengurus surat pemutusan kontrak kerja antara majikan dan TKA dulu, baru bisa mengaplikasi sisa masa kontrak.**

Jika majikan dan TKA sepakat untuk memutuskan kontrak kerja lebih awal, diwajibkan ke kantor Depnaker setempat dulu untuk proses pemutusan kontrak kerja antara majikan dan TKA. Depnaker setempat akan memberikan surat keterangan pemutusan kontrak kerja. Selanjutnya majikan pada saat mau mengaplikasi sisa masa kontrak harus melampirkan surat keterangan tersebut.

**For post substitution due to agreement cancellation, the employer and the foreign worker are required to apply for approval prior to the termination of employment.**

If the employer and the foreign worker agree to terminate employment, they should go to the local government labor authorities for verification procedures and have the labor authorities issue relevant certificates. The original employer is required to submit a certificate of approval before applying for a substitute worker.

## 4 衛教宣導

# 大家一起來學習 一緊急救護技能

異物哽塞排除法（哈姆立克急救法）操作步驟：

一、意識喪失：胸部按壓排除。

■ 環抱腹攏排除方式（適用意識清楚患者）

- 1、請家屬或旁人，撥打 119 求救。
- 2、施救者一手握拳（大拇指與食指形成拳眼，面向病患腹部）放於上腹部正中線，位置稍高於肚臍，另一手抱住就位之拳頭。
- 3、雙手用力向患者的後上方快速瞬間重複推擠，目視有無異物排出。
- 4、無發現異物時，繼續操作步驟 2、3，直至救護技術員接手急救。

■ 胸部按壓排除方式（適用意識喪失患者）

- 1、確認患者失去意識後，使患者平躺於堅硬的地面。
- 2、以壓額抬下巴法打開患者呼吸道，發現嘴內有異物時，先予清除。
- 3、建議直接壓胸，按壓 30 次（速率約每分鐘 100 次），同時目視有無異物排出。
- 4、無發現異物時，繼續操作步驟 2、3，直至救護技術員接手急救。

（資料來源：臺北市政府消防局）

Mọi người cùng nhau học kỹ năng sơ cứu lúc nguy cấp nhé! Phương pháp chữa hóc dị vật ở cổ (thủ thuật Heimlich) theo các bước sau:

- 1.Khi nạn nhân mất ý thức (bất tỉnh): phương pháp ấn ngực  
■ Phương pháp ôm bụng giật mạnh (thích hợp sử dụng khi nạn nhân còn ý thức):
  1. Yêu cầu người nhà nạn nhân hoặc những người xung quanh gọi số điện thoại 119 để cầu cứu.
  2. Người thực hiện cấp cứu một tay nắm chặt thành hình nắm đấm (ngón cái đè lên đốt thứ hai của ngón trỏ, hướng vào bụng nạn nhân) đặt ở vùng thượng vị, ngay dưới chót xương ức, phía trên rốn, tay còn lại ôm lấy nắm đấm.
  3. Dùng sức của cả hai tay giật mạnh nạn nhân từ trước ra sau và từ dưới lên trên với tốc độ nhanh và dứt khoát, lặp lại động tác giật này, kiểm tra xem có dị vật rời ra chưa.
  4. Nếu vẫn chưa thấy dị vật rời ra, tiếp tục thực hiện động tác 2 và 3 cho đến khi nhân viên cứu hộ đến thực hiện.
- Phương pháp ấn ngực (thích hợp sử dụng khi nạn nhân mất ý thức/ bất tỉnh): Sau khi xác định nạn nhân đã bất tỉnh, để nạn nhân nằm thẳng trên bề mặt cứng và phẳng.
  2. Dùng phương pháp ấn vào trán và nâng cằm lên để mở đường hô hấp của nạn nhân, khi phát hiện có dị vật trong miệng nạn nhân thì lấy dị vật ra trước.
  3. Đề nghị ấn trực tiếp và nhanh vào ngực của nạn nhân 30 lần (với tốc độ ấn mỗi phút là 100 lần), đồng thời cũng kiểm tra xem có dị vật rời ra chưa.
  4. Nếu vẫn chưa thấy dị vật rời ra, tiếp tục thực hiện động tác 2 và 3 cho đến khi nhân viên cứu hộ đến thực hiện.

(Nguồn tài liệu: Đội cứu hỏa thành phố Đài Bắc)

Let's learn together—first-aid skills

Abdominal thrusts (Heimlich maneuver) procedure:

A. When unconscious: Chest thrusts.

■ Abdominal thrusts (for a conscious victim)

- 1.Have others call 119 for help.
- 2.Performing abdominal thrusts requires the rescuer to stand behind an upright patient and place his or her fist just above the victim's bellybutton and grasp it with the other hand.
- 3.The rescuer uses his or her hands to exert pressure on the bottom of the diaphragm. This compresses the lungs and exerts pressure on any object lodged in the trachea, hopefully expelling it.
- 4.If the object is not expelled, repeat steps 2 and 3 until a first-aid worker takes over.

■ Chest thrusts (for an unconscious victim)

- 1.If the victim is confirmed unconscious, position the victim on his or her back on the hard ground.
- 2.Open the victim's respiratory tract by pressing the forehead and lift the chin. If an object is found, expel it.
- 3.It is recommended to directly press the chest 30 times (at a rate of approximately 100 times per minute), and simultaneously check if an object is expelled.
- 4.If no object is found, repeat steps 2 and 3 until a first-aid worker takes over.

(Source: Fire Department of Taipei City Government)

### Belajar bersama keterampilan penyelamatan darurat

Langkah mengeluarkan benda asing yang tersumbat (Heimlich Maneuver) :

- Langkah pengeluaran dengan merangkul perut pasien (untuk pasien yang masih sadar)
  - 1.Minta keluarga atau orang terdekat menelpon 119 untuk meminta bantuan.
  - 2.Kepalkan satu tangan anda (ibu jari dan telunjuk dikepalkan dan diarahkan ke perut pasien) taruh di tengah perut pasien, letaknya harus diatas pusar, bungkus dengan kepalan tangan lainnya dengan kuat.
  - 3.Tekan berulang kali dengan kedua tangan ke perut pasien dan dorong ke atas, sampai benda asing keluar.
  - 4.Jika benda asing belum keluar, terus lakukan langkah no 2 dan 3 sampai petugas ambulans datang melakukan pertolongan.
- Langkah pengeluaran dengan melakukan penekanan dada (untuk pasien yang kehilangan kesadaran)
  1. Setelah memastikan pasien tidak sadarkan diri, baringkan pasien di permukaan yang keras.
  2. Mengangkat dagu pasien untuk membuka saluran pernapasan pasien, jika menemukan benda asing di mulut segera bersihkan.
  3. Sarankan menekan dada(CPR),menekan 30 kali (kira-kira 1 menit menekan 100 kali),pada saat yang sama perhatikan apakah benda asingnya sudah keluar.
  4. Jika benda asing belum keluar, terus lakukan langkah no 2 dan 3 sampai petugas ambulans datang melakukan pertolongan.

(Sumber: Pemadam Kebakaran Pemerintah Kota Taipei)

### ມາຮຽນຮູ້ວິທີກາປົມພຍາບາລັກນ່ອະ

ວິທີກາປົມພຍາບາລັກຈາກອາການສໍາລັກສິ່ງແປລກປລອມດ້ວຍວິທີເໝັນລຶກ ແນ້ວເວົ້ວ (Heimlich Maneuver) ມີຫຸ້ນຕອນດັ່ງນີ້:

- 1. ຜູ້ປ່າຍທີ່ທຳມະດັດ: ທຳກາຣົດທີ່ທັນກຳ
- ວິທີກາຣອດດັດຮຽດຕຸກ (ໃຊ້ສໍາຫຼວັບຜູ້ປ່າຍທີ່ຍັງມີລົດ)
  1. ໄກສູາດີໂຮກອນທີ່ອູ້ຢ້າງໆ ໂທ 119 ເພື່ອຂອງຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອ
  2. ໄກຜູ້ປ່າມພຍາບາລັກກໍາໜັດ (ໂດຍໄທວ່າດ້ານນັນໜັດບໍລິຫານນີ້ຫຼວມມີມືອແລ້ວນີ້ຢ້າງໆ ຫັນເຂົ້າຫາໜ້າທ້ອງຂອງຜູ້ປ່າຍ) ວາງລົງບນເລັ້ນກິດລາງໜ້າທ້ອງໜ້າທີ່ຈະນັກໄດ້ ແນູນສະດືອເລັກນ້ອຍ ແລ້ວໃຊ້ມືອເອີກຢ້າງປະກອບຮົບກຳປັ້ນໄວ້
  3. ມີອ້ັ້ງສອງອອກແຮງຮຽດມາທາງດ້ານຫຼັງຜູ້ປ່າຍໃນລັກຜະນະຂອງການຕຶກກຳປັ້ນຫຼັ້ນຢ່າງຮວດເຮົາແລະແຈ້ງພລມຄວາມຮຽດຕຸກໆ ຈົນເຫັນສິ່ງແປລກປລອມຫຼຸດອອກມາ
  4. ເມື່ອໄໝເຫັນສິ່ງແປລກປລອມຫຼຸດອອກ ໃຫ້ທຳມະດັດອອກມາ
  - 2 ແລ້ວ 3 ຕ້ອໄປເຮືອຍໆ ຈົນຮະທັ້ງເຈົ້າໜ້າທີ່ພຍາບາລັກມ່າຊ່ວຍ\ປົມພຍາບາລັກຕ່ອງ
- ວິທີກາຣົດທີ່ທັນກຳ (ໃຊ້ສໍາຫຼວັບຜູ້ປ່າຍທີ່ທຳມະດັດ)
  1. ແລ້ງຈາກແນ່ໃຈວ່າຜູ້ປ່າຍທີ່ທຳມະດັດ ໄກຜູ້ປ່າຍອນຮາບກັບພື້ນທີ່ສໍາລັກຜະນະແຂງ
  2. ດຶງຂາກຮ່າກເກື່ອນຫຼັ້ນແລ້ວດັດໜ້າຜາກໃຫ້ແທງໜ້າ (head tilt-chin lift ) ເພື່ອປັດທາງເດີນຫຍາໄຈຂອງຜູ້ປ່າຍ ແກ້ໄຂພົບສິ່ງແປລກປລອມທີ່ດີໂລຢ່າງໃນປາກ ໄກລົງອອກມາກ່ອນ
  3. ແນະນຳໄກດັດທີ່ທັນກຳໂດຍຕຽງ ກົດ 30 ຄັ້ງ (ອັດຕະວາມເວົ້ວປະມານ 100 ຄັ້ງ/ນາທີ) ຈົນເຫັນສິ່ງແປລກປລອມຫຼຸດອອກມາ
  4. ເມື່ອໄໝເຫັນສິ່ງແປລກປລອມຫຼຸດອອກ ໃຫ້ທຳມະດັດອອກມາ

(ທີ່ມາຂອງຂໍ້ມູນ: ກອງບຣເທາສາຮານກັຍ ເທັບາລກຮູ້ໄທເປີ)

106 年度

# 外籍家庭看護工居家照護 技能提升計畫圓滿完成



臺北市勞動力重建運用處於 106 年度辦理外籍家庭看護工居家照護技能提升計畫，分別在 9 月及 10 月共舉辦 5 個場次，教導正確及有效的照顧知識及技術，協助提升長輩照顧品質！



**Tahun 2017 program peningkatan keterampilan Tenaga Kerja Asing merawat Pasien berhasil diselesaikan.**

Konseling Kota Taipei pada tahun 2017 mengadakan Program Peningkatan Keterampilan Tenaga Kerja Asing dalam merawat pasien, di Bulan September dan Oktober total 5 kali, mengajarkan Pengetahuan dan cara yang tepat dan efektif dalam menjaga pasien, membantu meningkatkan kualitas perawatan orang tua.

**Chương trình nâng cao kỹ năng chăm sóc tại nhà cho lao động nước ngoài năm 2017 đã hoàn thành mỹ mãn.**

Trong năm 2017, Phòng Tái thiết vận dụng nguồn lao động thành phố Đài Bắc đã tổ chức thực hiện chương trình nâng cao kỹ năng chăm sóc tại nhà cho lao động nước ngoài vào tháng 9 và tháng 10, tổng cộng tổ chức 5 lần, hướng dẫn những kỹ năng và kiến thức chăm sóc đúng và hiệu quả, giúp nâng cao chất lượng chăm sóc người cao tuổi tại nhà.

**โครงการยกระดับทักษะความสามารถในการดูแลบ้านสำหรับผู้อนุบาลต่างชาติในครัวเรือน ประจำปี 2017 ประสบความสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี**

สำนักงานพัฒนาศักยภาพแรงงาน กรุงเทพฯ จัดโครงการยกระดับทักษะความสามารถในการดูแลบ้านสำหรับผู้อนุบาลต่างชาติในครัวเรือน ประจำปี 2017 โดยจัดขึ้นรวม 5 ครั้งในเดือนกันยายนและเดือนตุลาคม เพื่อบร McCoy ความรู้และทักษะความสามารถในการดูแลอย่างถูกต้องและมีประสิทธิภาพ ช่วยยกระดับคุณภาพในการดูแลผู้สูงอายุ

**Foreign Caretakers' Nursing Care Skills Improvement Program for Year 2017 came to a successful end**

Foreign Caretakers' Nursing Care Skills Improvement Program for Year 2017 organized by the Taipei City Foreign and Disabled Labor Office had a total of 5 lectures in September and October, teaching about correct and effective care knowledge and skills to help improve the quality of home care.

# 越夜越美麗～象山步道小旅行



坐落於臺北市信義區的象山步道，因山形似象頭而得名，與周邊的獅山、豹山、虎山並稱為四獸山，步道內生態物種豐富，隨著步道向上攀登，一覽臺北風貌，更是象山步道的一大特色。象山步道設有三處景觀平台提供眺望臺北市的全景，無論是清晨白日或日落近晚，皆能看見絡繹不絕的遊客站在石壁上飽覽臺北風光，拍照留念。

搭乘捷運至象山站二號出口，途經中強公園、靈雲宮後即可抵達象山步道登山入口。

## The night is more beautiful – Xiangshan Trail for Short Hikes

Located in Xinyi District of Taipei City, Xiangshan (Elephant Mountain) became famous because it is shaped like the head of an elephant. The surrounding Shishan (Lion Mountain), Baoshan (Leopard Mountain), Hushan (Tiger Mountain), plus Xiangshan, together are called the Four-Beast Mountains. Xiangshan trail features its diversified ecological species. When walking up the trail, one can have a panoramic view of Taipei, especially on the three viewing platforms. Whether in the early morning or at sunset, streams of visitors stand on the cliff overlooking Taipei and taking photos.

Take MRT to Xiangshan Station No. 2 exit and walk through Zhong-Chan Park and Ling Yun Temple, then you can reach the Xiangshan trail entrance.

## Semakin malam semakin indah~~~ menelusuri jalur pendek Xiangshan

Hushan dikenal juga sebagai gunung empat hewan,jalur dengan beraneka ragam ekologi,mengikuti jalur sampai mendaki keatas, bisa melihat sekilas pemandangan kota Taipei, ini adalah salah satu ciri khas jalur pendek Xiangshan, jalur tersebut memiliki 3 tempat untuk menikmati pemandangan seluruh kota Taipei, tanpa membedakan pagi hari atau sore mendekati malam, anda bisa melihat wisatawan yang terus berdatangan berdiri di atas batu menikmati pemandangan kota Taipei dan berfoto untuk meninggalkan kenangan.

Naik MRT sampai ke stasiun Xiangshan, keluar pintu no.2, setelah melewati taman Zhongqiang dan kuil LingYun bisa sampai ke pintu masuk jalur pendek Xiangshan.



## ยิ่งดึก ยิ่งงาม - เส้นทางปืนเข้าเชียงชาน

เส้นทางปืนเข้าเชียงชาน ตั้งอยู่ในเขตชินอี้ กรุงไทเป เนื่องจากภูเขามีลักษณะคล้ายกับหัวช้างจึงเป็นที่มาของชื่อ (เชียง ในภาษาจีนแปลว่าช้าง) และบริเวณรอบๆ ยังมีภูเขาซึ่งชื่อชาน (ภูเขาสิงโต) เป้าชาน (ภูเขาเลือดดาว) และหู่ชาน (ภูเขาเลือกครอง) จึงเรียกรวมว่า ชือโซ้วชาน (ภูเขารถสัตว์ป่า) ตามทางเดินเต็มไปด้วยความสมบูรณ์ของระบบนิเวศ สามารถเดินไปตามเส้นทางได้ทุกฤดูกาลพร้อมกับสำรวจที่คันนิยภาพของไทเป ถือเป็นเอกลักษณ์อันโดดเด่นของเส้นทางปืนเข้าเชียงชาน ที่นี่ยังมีจุดชมวิว 3 แห่ง ที่สามารถมองเห็นวิวทั่วกรุงไทเปแบบพาโนรามา ไม่ว่าจะเป็นยามพระอาทิตย์ขึ้นหรือยามตะวันตกดึกดิน ก็จะเห็นนักท่องเที่ยวmanyinบนยอดหินเพื่อชมทัศนิยภาพสุดงดงามของไทเปและถ่ายรูปเป็นที่ระลึกโดยไม่ขาดสาย

ท่านสามารถโดยสารรถไฟฟ้าสายสีแดงมาลงที่สถานีเชียงชาน (Xiangshan) ประตูทางออก 2 หลังจากเดินผ่านสวนสาธารณะเจียงแอลและศาลาเจ้าหลิง หยุนกง ก็จะถึงทางเข้าเส้นทางปืนเข้าเชียงชาน

## Càng về khuya càng đẹp - Du ngoạn con đường bộ leo núi Voi (Xiangshan).

Con đường bộ leo núi Voi nằm ngay khu Xinyi thành phố Đài Bắc, do hình núi giống hình đầu Voi nên được gọi là núi Voi, xung quanh núi Voi còn có núi Sư Tử, núi Báo, núi Hổ nên được gọi là núi Tứ Thủ, hệ sinh thái trên con đường này rất phong phú, đi dọc theo con đường này lên đến đỉnh núi sẽ thấy được cả diện mạo của Đài Bắc, cũng là điểm đặc trưng của con đường bộ leo núi núi Voi. Con đường bộ leo núi Voi được xây ba đài ngắm để ngắm toàn cảnh thành phố Đài Bắc, bắt kể vào buổi sáng sớm tinh mơ hay lúc mặt trời lặn đều liên tục bắt gặp khách du ngoạn dừng chân ở các tảng đá thường ngoạn phong cảnh thành phố Đài Bắc và chụp hình lưu niệm.

Đi tàu điện ngầm đến trạm Xiangshan lối ra số 2, ngang qua công viên Zhongqian, chùa Lingyun là bạn có thể đến lối vào đường bộ leo núi Voi.

# 臺北市勞動力重建運用處 外勞 E 通訊讀者意見調查



親愛的市民及外籍勞工朋友們您好，感謝您撥冗閱讀外勞 E 通訊報刊，您的回覆是編輯團隊進步的動力，煩請掃描下方 QR code 至網頁，回覆後即可參加抽獎，活動期間至 106 年 12 月 29 日，我們將於 107 年 1 月抽出 100 名幸運讀者，贈送【世大運 x 點點善】帆布袋，在此感謝您對外勞 E 通訊的支持與建議。



## Survei Opini untuk Pembaca Migrant Express Konseling Kota Taipei.

Warga dan teman pekerja asing yang terhormat, terima kasih anda telah meluangkan waktu membaca migrant ekpress ini, balasan anda adalah motivasi tim kami untuk lebih maju, silahkan scan QR code di bawah lalu masuk ke website, setelah menjawab bisa mengikuti undian, kegiatan berlangsung sampai 29 Desember 2017, kami pada bulan Januari akan mengundi 100 pemenang yang beruntung, hadiah berupa tas kanvas FISU, kami mengucapkan terima kasih banyak atas dukungan dan saran anda untuk migrant express.

## Taipei City Foreign and Disabled Labor Office A survey of readers' opinions on the Foreign Workers E-News letter

Hello, my dear citizens and foreign workers. Thank you for taking the time to read the foreign labor e-newsletter. Your reply is the momentum incentive to improve for the editorial team. Please scan the QR code and reply to the webpage for a prize. This event ends on December 29, 2017. In January 2018, we will pick out 100 lucky readers who will get a complimentary "World Universiade X Good Points" canvas bag. We would like to thank you again for your support and advice to the Foreign Workers' E-Newsletter.

สำนักงานพัฒนาศักยภาพแรงงาน กรุงเทพ  
สำรวจความคิดเห็นของผู้อ่านจุลสารแรงงาน Migrant  
Express (外勞 E 通訊)

สวัสดี พี่น้องประชาชนและเพื่อนแรงงานต่างด้าวที่รักทุกท่าน  
ขอบพระคุณที่ท่านติดตามอ่านจุลสารแรงงาน Migrant Express (外  
勞 E 通訊) การตอบแบบสำรวจความคิดเห็นของท่านจะเป็นแรงผลักดันให้  
ทีมงานของบรรณาธิการพัฒนาต่อไป จึงขอความกรุณาจากท่าน ช่วย  
สแกน QR code เพื่อเข้าสู่หน้าเว็บไซต์ หลังจากตอบแบบสำรวจคิด  
เห็น ท่านจะมีลิขิตรุ่นจับสลากรางวัลทันที หมดเขตว่ารวมกิจกรรมในวันที่  
29 ธันวาคม 2017 ทางเราจะจับสลากรางวัลผู้โชคดี 100 ท่าน ในเดือน  
มกราคม 2018 โดยมอบรางวัลเป็นถุงผ้าลายการ์ตูนกีฬามหาวิทยาลัย  
ไทเป 2017 ขอขอบพระคุณที่ท่านให้การสนับสนุนและแสดงความคิด  
เห็นต่อจุลสารแรงงาน Migrant Express มา ณ ที่นี้

Điều tra ý kiến phản hồi của độc giả Cổng thông tin  
lao động nước ngoài, Phòng Tái thiết vận dụng nguồn  
lao động thành phố Đài Bắc.

Người dân thành phố Đài Bắc và các bạn lao động nước ngoài  
thân mến, cảm ơn các bạn đã bỏ thời gian đọc tập san cổng thông  
tin lao động nước ngoài, ý kiến phản hồi của các bạn là động lực  
để nhóm biên tập chúng tôi tiến bộ, xin các bạn quét mã QR để  
mở trang web phản hồi, sau khi phản hồi có thể tham gia rút  
thăm trúng thưởng, thời gian tham gia đến ngày 29/12/2017.  
Vào tháng 01/2018, chúng tôi sẽ rút thăm, 100 người may mắn sẽ  
nhận được túi vải mang hình ảnh Thế vận hội các trường đại học  
được tổ chức tại Đài Bắc. Cảm ơn các bạn đã ủng hộ và đóng góp  
ý kiến đối với cổng thông tin lao động nước ngoài.

# 愛灑人間

「愛灑人間—外籍勞工健康關懷」活動開始囉！本年度由臺北市政府勞動局、臺北市勞動力重建運用處、慈濟人醫會及聯合醫院共同舉辦 5 場次健康關懷活動，內容包含健康檢查、免費診療及衛教宣導等相關服務，歡迎外籍勞工朋友踴躍參加。

日期：4/9、6/11、8/13、10/15、12/10

時間：下午 1 點至 4 點半

Love Heals the World - Showing Concern about Foreign Worker Health activity kicks off. The Taipei City Government's Department of Labor, Foreign and Disabled Labor Office, Tzu Chi International Medical Association and Taipei City Hospital will jointly hold five sessions for health activities this year. The activities will include health exams, free diagnosis and treatment and health instruction and promotion services. We welcome foreign workers to enthusiastically participate in these activities.

Date: 4/9, 6/11, 8/13, 10/15, 12/10

Time: 1:00 pm to 4:30 pm

## THAILAND

กิจกรรม “ด้วยรักและห่วงใย ใส่ใจสุขภาพแรงงานต่างชาติ” เริ่มขึ้นแล้ว! ในปีนี้ กองแรงงาน เทศบาลกรุงเทพฯ สำนักงานพัฒนาศักยภาพแรงงาน กรุงเทพฯ, สมาคมการแพทย์สากลฉีดวี๊ และโรงพยาบาลกรุงเทพ ร่วมกันจัด กิจกรรมการดูแลห่วงใยสุขภาพถึง 5 รอบด้วยกัน มีทั้งบริการตรวจสุขภาพ ตรวจรักษาโรคพื้นที่ ให้คำแนะนำด้านสุขอนามัย และบริการอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง ขอเชิญชวนพี่น้องแรงงานต่างชาติเข้าร่วมกิจกรรม

วันที่: 9 เม.ย. 11 มิ.ย. 13 ส.ค. 15 ต.ค. 10 ธ.ค.  
เวลา: 13.00-16.30 น.

## INDONESIA

Kegiatan "ai sa ren cien" 「Tebar kasih diantara sesama – Perhatian kesehatan pekerja asing」 akan dimulai lho ! Tahun ini diadakan bersama oleh Badan Tenaga Kerja pemerintahan kota Taipei, kantor Depnaker Taipei, Yayasan Kesehatan Tzu Chi serta RS gabungan Lienhe dalam 5 kali pertemuan, yang melayani termasuk pemeriksaan kesehatan, klinik gratis, Konsultasi kesehatan serta layanan lainnya yang berkaitan, teman-teman pekerja asing dipersilahkan ikut berpartisipasi.

Tanggal : 9 April, 11 Juni, 13 Agustus, 15 Oktober, 10 Desember.

Pukul : 1 hingga 4.30 sore.

## VIETNAM

### Hoạt động “Tình thương nhân gian – Quan tâm sức khoẻ lao động nước ngoài”!

Hoạt động Quan tâm sức khoẻ lao động nước ngoài năm nay do Cục lao động thành phố Đài Bắc Phòng Tái thiết vận dụng nguồn lao động, Hội y tế Từ Tế và bệnh viện Liên hợp thành phố Đài Bắc cùng phối hợp tổ chức 5 buổi hoạt động. Nội dung hoạt động bao gồm phục vụ khám sức khoẻ, chẩn đoán bệnh miễn phí và tuyên truyền kiến thức vệ sinh y tế, hoan nghênh các bạn lao động nước ngoài tham gia!

Ngày hoạt động: 9/4, 11/6, 13/8, 15/10, 10/12

Thời gian hoạt động: 13:00 đến 16:30



## 外勞諮詢相關單位

### 1955 外籍勞工 24 小時諮詢保護專線 1955 Hotline

#### ◎ 勞動部勞動力發展署 Workforce Development Agency

4F., No.439, Zhongping Rd., Xinzhuang Dist., New Taipei City 242, Taiwan (R.O.C.) Tel: 02-8995-6000

#### ◎ 臺北市勞動力重建運用處 Taipei City Foreign and Disabled Labor Office

4F/5F., No.101, Bangka Blvd., Wanhua Dist., Taipei City 108, Tel: 02-2338-1600 Fax: 2302-6623

#### ◎ 外勞輸出國駐華辦事處 Country Representatives Offices

1 馬尼拉經濟文化辦事處 Manila Economic And Cultural Office Philippine Representative Office in Taiwan 11F., No.176, Changchun Rd., Zhongshan Dist., Taipei City 104, Taiwan (R.O.C.) Tel: 2508-1719 Fax: 2508-4045

2 駐臺北印尼經濟貿易代表處 Indonesian Economic And Trade Office To Taipei 6F., No.550, Ruiguang Rd., Neihu Dist., Taipei City 114, Taiwan (R.O.C.) Tel: 02-8752-6170 Fax: 02-8752-3706

3 駐臺北越南經濟文化辦事處勞工管理組 Vietnam Economic and Cultural Office in Taipei, Division of labor Administration 2F., No.101, Songjiang Rd., Zhongshan Dist., Taipei City 104, Taiwan (R.O.C.) Tel: 02-2504-3477 Fax: 02-2506-0587

4 泰國貿易經濟辦事處勞工處 Thailand Trade and Economic Office 10F., No.151, Sec. 3, Xinyi Rd., Da'an Dist., Taipei City 106, Taiwan (R.O.C.) Tel: 02-2701-1413 Fax: 02-2701-1433

#### ◎ 服務外勞之非政府組織

##### 1 天主教臺北新事社會服務中心 RERUM NOVARUM CENTER

106 臺北市大安區和平東路一段 183 巷 24 號  
No.24, Ln. 183, Sec. 1, Heping E. Rd., Da'an Dist., Taipei City 106, Taiwan (R.O.C.) Tel: 02-2397-1933 Fax: 02-2341-0106

##### 2 財團法人勵馨社會福利事業基金會 The Garden of Hope Foundation

23143 新北市新店區順安街 2-1 號 1 樓  
1F., No.2-1, Shunlan St., Xindian Dist., New Taipei City 23143, Taiwan (R.O.C.) Tel: 02-8911-5595

##### 3 臺灣國際勞工協會 Taiwan International Workers Association

104 臺北市中山區德惠街 3 巷 10 號 1 樓  
1F., No.10, Ln. 3, Dehui St., Zhongshan Dist., Taipei City 104, Taiwan (R.O.C.) Tel: 02-2595-6858 Fax: 02-2595-6755

##### 4 天主教希望職工中心 Hope Workers' Center

320 桃園市中壢區長江路 65 號 3 樓  
3F., No.65, Changjiang Rd., Zhongli Dist., Taoyuan City 320, Taiwan (R.O.C.) Tel: 03-425-5416 / 03-422-7075 Fax: 03-427-1092

##### 5 社團法人臺灣外籍勞動者發展協會 Global Workers' Organization, Taiwan

106 臺北市中正區忠孝西路一段 72 號 7 樓之 13  
13, 7F., No.72, Sec. 1, Zhongxiao W. Rd., Zhongzheng Dist., Taipei City 100, Taiwan (R.O.C.) TEL: 02-23111661

#### ◎ 臺北廣播電臺「Hello Taipei」

##### 1 臺北市勞動力重建運用處

Taipei City Foreign and Disabled Labor Office  
電話 TEL 02-2338-1600 傳真 FAX 02-2302-6623  
10851 臺北市萬華區艋舺大道 101 號 4、5 樓

4F.&5F., No.101, Bangka Blvd., Wanhua Dist., Taipei City 10851  
播出時間：周六晚間 9 點至 10 點 ~ 印尼語

周六晚間 10 點至 11 點 ~ 泰語

周日晚間 9 點至 10 點 ~ 菲律賓語

周日晚間 10 點至 11 點 ~ 越南語

播出頻道：臺北電台 / FM93.1 / AM1134

對象：大臺北地區的外籍勞工朋友

Listen To The "Hello Taipei" Radio Program

Indonesia ~ every Saturday Night 9 to 10  
Thailand ~ every Saturday Night 10 to 11  
Philippine ~ every Sunday Night 9 to 10  
Vietnam ~ every Sunday Night 10 to 11  
At Taipei Broadcasting Station FM93.1 / AM1134

Dengarkan Siaran Program Radio "Hello Taipei"

Indonesia ~ setiap Sabtu malam 9 - 10  
Thailand ~ setiap Sabtu malam 10 - 11  
Philippine ~ setiap Minggu malam 9 - 10  
Vietnam ~ setiap Minggu malam 10 - 11  
Di Stasiun Penyiaran FM93.1 / AM1134 Taipei

รายการ "HELLO TAIPEI"

ภาษาอินโดนีเซีย ~ ทุกคืนวันเสาร์ 2100-2200  
ภาษาไทย ~ ทุกคืนวันเสาร์ 2200-2300  
ภาษาฟิลิปปินส์ ~ ทุกคืนวันอาทิตย์ 2100-2200  
ภาษาเวียดนาม ~ ทุกคืนวันอาทิตย์ 2200-2300  
คลิปความถี่ FM93.1 / AM1134

Chương trình phát thanh "Hello Taipei"

Tiếng Indonesia ~ tối thứ bảy 9 đến 10 giờ  
Tiếng Thái Lan ~ tối thứ bảy 10 đến 11 giờ  
Tiếng Philippines ~ tối chủ nhật 9 đến 10 giờ  
Tiếng Việt Nam ~ tối chủ nhật 10 đến 11 giờ  
Tần sóng: Đài Bắc FM93.1 / AM1134